



Comune di Bolzano
Stadtgemeinde Bozen

Comune di Bolzano

**REGOLAMENTO
PER LA CONCESSIONE
DI CONTRIBUTI AGLI
ASSEGnatARI DI ALLOGGI
COMUNALI**

Approvato con Deliberazione Consiliare n. 84
del 20.07.1999, prot. 28613.

Modificato con Deliberazione Consiliare n. 107
del 09.12.2008, prot. 104286, di immediata
esecuzione.

Stadtgemeinde Bozen

**ORDUNG ÜBER DIE
GEWÄHRUNG VON BEITRÄGEN
AN DIEJENIGEN DENEN
GEMEINDEWOHNUNGEN
ZUGEWIESEN WORDEN SIND**

Genehmigt mit Gemeinderatsbeschluss Nr. 84
vom 20.07.1999, Prot. 28613

Abgeändert mit Gemeinderatsbeschluss Nr. 107
vom 09.12.2008, Prot. 104286, sofort
vollstreckbar.

ARTICOLO 1 Finalità e principi	ARTIKEL 1 Zweckbestimmung und Grundsätze
1. Il presente regolamento è adottato allo scopo di predeterminare i criteri per la concessione di contributi agli assegnatari di alloggi comunali che negli stesso pongono in essere a propria cura e spese interventi eccedenti la manutenzione ordinaria.	1. Die vorliegende Verordnung ergeht, um die Kriterien festzulegen für die Gewährung von Beiträgen an diejenigen, denen Gemeindewohnungen zugewiesen worden sind und die in den Gemeindewohnungen Eingriffe zu ihren eigenen Lasten vornehmen, die über die ordentliche Instandhaltung hinausgehen.
2. In tale attività l'Amministrazione comunale persegue, nel rispetto dei fini istituzionali e del Nuovo Ordinamento dell'edilizia abitativa agevolata, i seguenti obiettivi:	2. In dieser Angelegenheit verfolgt die Gemeindeverwaltung, unter Beachtung der institutionellen Zweckbestimmungen und der Neuen Regelung zum geförderten Wohnbau folgende Ziele:
a. il coordinamento nell'attività di programmazione degli interventi conservativi sul Patrimonio comunale eseguiti direttamente e da terzi;	a. Koordinierung in der Planung der Maßnahmen zur Erhaltung des Gemeindevermögens, die direkt oder mittels Dritter durchgeführt werden;
b. la migliore allocazione delle risorse finanziarie, sia interne che esterne all'Amministrazione, disponibili ai fini della conservazione e del miglioramento dello stato di manutenzione del patrimonio residenziale comunale;	b. die beste Verteilung der internen wie der externen Finanzmittel der Verwaltung, die zum Zwecke der Erhaltung und der Verbesserung der Instandhaltung der gemeindeeigenen Wohnungen zur Verfügung stehen;
c. nell'attività di individuazione e valutazione della priorità degli interventi da ammettere a contributo.	c. Festlegung und Bewertung des Vorranges der Eingriffe, für die Beiträge bewilligt werden.
ARTICOLO 2 Indirizzo politico ed attuazione	ARTIKEL 2 Politischer Kurs und Durchführung
1. Nell'ambito delle previsioni del bilancio annuale e pluriennale è previsto lo stanziamento di somme da destinare a titolo di contributo forfetario agli assegnatari di alloggi comunali che eseguono all'interno degli alloggi stessi a propria cura e spese interventi eccedenti l'ordinaria manutenzione.	1. Im jährlichen und im mehrjährigen Haushaltsplan ist die Bereitstellung von Geldern vorgesehen, die als pauschale Beiträge an diejenigen gehen, denen Gemeindewohnungen zugewiesen worden sind und die im Inneren der Wohnungen Eingriffe auf eigene Kosten und Veranlassung vornehmen, die über die gewöhnliche Instandhaltung hinausgehen.
2. Il Direttore della Ripartizione Patrimonio e Lavori Pubblici stabilisce con propria determinazione la suddivisione dello stanziamento a bilancio per tipologie di intervento, avendo riguardo alla programmazione dell'attività dell'Ufficio competente per la manutenzione ai bisogni rilevati attraverso le istanze dell'inquilinato, nonché alle priorità identificate dall'Assessore all'Edilizia abitativa sentita la competente Commissione Consiliare.	2. Der Direktor der Abteilung für Vermögen und öffentliche Arbeiten legt nach eigenem Ermessen die Aufteilung der im Haushalt bereitgestellten Gelder nach Eingriffstypologien fest. Dabei wird Rücksicht genommen auf die Planung der Tätigkeiten des Amtes, das für die Instandhaltungen zuständig ist, auf die durch die Anträge seitens der Mieter festgestellten Bedürfnisse sowie auf die vom Stadtrat für Wohnbau ausgemachten Prioritäten nachdem die zuständige Gemeinderatskommission angehört wurde.

<p>ARTICOLO 3 Rilevamento delle esigenze</p> <p>1. I concessionari degli alloggi comunali chiedono tramite apposita istanza l'autorizzazione ad effettuare interventi eccedenti l'ordinaria manutenzione. L'erogazione dei relativi contributi viene eseguita in ordine alla presentazione delle istanze fino ad esaurimento dello stanziamento previsto nell'apposito capitolo del bilancio comunale.</p>	<p>ARTIKEL 3 Erhebung des Bedarfs</p> <p>1. Die Konzessionsinhaber/-innen der Gemeindewohnungen ersuchen mit einem eigenen Ansuchen Maßnahmen durchführen zu dürfen, welche über die ordentliche Instandhaltung hinausgehen. Die Auszahlung der entsprechenden Beiträge erfolgt in der Reihenfolge der eingereichten Ansuchen, bis die im Gemeindehaushalt dafür vorgesehenen Mittel erschöpft sind.</p>
<p>ARTICOLO 4 Criteri di evasione delle istanze</p> <p>1. Il contributo é concesso fino a concorrenza dello stanziamento secondo l'ordine cronologico di presentazione della richiesta di autorizzazione ai sensi del successivo articolo 5, purché l'esecuzione delle opere avvenga entro dodici mesi dal rilascio dell'autorizzazione.</p>	<p>ARTIKEL 4 Kriterien für die Ausschöpfung der Anträge</p> <p>1. Der Beitrag wird bis zum im Haushalt hierfür vorgesehenen Höchstausmaß gewährt, und zwar unter Berücksichtigung der chronologischen Reihenfolge der abgegebenen Anträge auf Erlaß der Genehmigung im Sinne des folgenden Artikel 5. Dies unter der Voraussetzung, daß die Arbeiten innerhalb von zwölf Monaten ab Ausstellung der Genehmigung ausgeführt werden.</p>
<p>ARTICOLO 5 Autorizzazione</p> <p>1. Il Comune, esaminata la richiesta, autorizza l'esecuzione dei lavori, fatti salvi i diritti di terzi e subordinatamente all'osservanza delle norme legislative e regolamentari in materia, alle seguenti condizioni:</p>	<p>ARTIKEL 5 Genehmigung</p> <p>1. Unter Berücksichtigung der Rechte Dritter und unter Beachtung der einschlägigen Gesetze und Verordnungen genehmigt die Gemeinde, nach Überprüfung des Antrages, die Ausführung der Arbeiten unter den folgenden Voraussetzungen:</p>
<p>a. esito positivo del sopralluogo teso a verificare l'opportunità e l'idoneità dell'intervento;</p>	<p>a. positives Ergebnis des Lokalaugenscheins, der die Zweckmäßigkeit, und die Angemessenheit des Eingriffes überprüft;</p>
<p>b. esecuzione a regola d'arte e nel rigoroso rispetto del progetto autorizzato, salve le modificazioni espressamente e preventivamente autorizzate;</p>	<p>b. Ausführung nach den Regeln der Kunst und unter strenger Befolgung des genehmigten Projektes, mit Ausnahme der vorab ausdrücklich genehmigten Änderungen;</p>
<p>c. obbligo di rifondere al Comune eventuali maggiori oneri di manutenzione derivanti dai materiali impiegati o dalle opere realizzate;</p>	<p>c. Verpflichtung, der Gemeinde die eventuellen Mehrspesen für die Instandhaltung zu vergüten, die sich aufgrund von verwendeten Materialien oder der gemachten Arbeiten ergeben;</p>
<p>d. spese inerenti e conseguenti i lavori, ivi incluse quelle derivanti dall'asporto di materiali di risulta, dalla manutenzione ordinaria e straordinaria delle nuove opere, da tasse, diritti, onorari professionali, oneri derivanti da adempimenti di legge, a carico del richiedente, ancorché in sede di rivalsa se sostenute d'ufficio dal Comune;</p>	<p>d. Spesen, die sich im Zusammenhang mit den Arbeiten ergeben, inklusive jener, die sich aus dem Abtransport von Abbruchmaterial ergeben, aus der gewöhnlichen und außergewöhnlichen Instandhaltung der neuen Bauten, aus Steuern, Gebühren, Honorare für Fachleute, Spesen, die sich aus der Einhaltung der Gesetze ergeben und die zu Lasten des</p>

	Antragstellers gehen sowie Regresszahlungen, wenn die Gemeinde von Amts wegen Geld ausgelegt hat;
e. autorizzazioni urbanistiche e di altra natura comunque necessarie ed aggiornamenti catastali a cura e spese del richiedente;	e. Baugenehmigungen und Genehmigungen anderer Art, die notwendig sind, und Ergänzungen des Katasters auf Kosten und Veranlassung des Antragstellers;
f. responsabilitá esclusiva del richiedente per danni a persone e cose derivanti in ogni tempo dall'esecuzione dei lavori e dal relativo omesso o incompleto adempimento a prescrizioni dettate da leggi e regolamenti, e corrispondente obbligo di mantenerne indenne il Comune;	f. alleinige Verantwortung des Antragstellers für Schäden an Personen und Sachen, die sich zu jedem Zeitpunkt aus der Ausführung der Arbeiten und aus der Nichtbeachtung oder der unvollständigen Beachtung von Vorschriften ergeben, die von Gesetzen und Verordnungen vorgesehen sind, und die sich daraus ergebende Verpflichtung, die Gemeinde schadlos zu halten;
g. rinuncia a qualsivoglia pretesa in relazione ai lavori eseguiti, sia in costanza del rapporto concessorio, sia al termine del medesimo, e cessione delle opere e dei materiali installati al Comune;	g. Verzicht auf jeglichen Anspruch in Bezug auf die ausgeführten Arbeiten, sowohl für die Dauer des Konzessionsvertrages als auch am Ende desselben, und Abtretung an die Gemeinde der Bauten und der angebrachten Materialien;
h. accettazione delle modificazioni del canone concessorio eventualmente derivanti dall'esecuzione degli interventi;	h. Annahme der Änderungen des Konzessionszinses, die sich eventuell aus der Ausführung der Eingriffe ergibt;
i. esito positivo del sopralluogo teso ad accertare la regolare esecuzione dei lavori.	i. positives Ergebnis des Lokalaugenscheins, der die ordnungsgemäße Ausführung der Arbeiten überprüft.
2. Le condizioni di cui al precedente comma 1 devono essere sottoscritte per accettazione all'atto del rilascio dell'autorizzazione.	2. Als Anerkennung der im vorangegangenen Absatz 1 angeführten Voraussetzungen müssen diese bei der Ausstellung der Genehmigung unterzeichnet werden.
ARTICOLO 6 Categorie d'interventi ammessi	ARTIKEL 6 Kategorien der zugelassenen Eingriffe
1. Sono ammesse a contributo, nei limiti della disponibilitá finanziarie, le sole tipologie di interventi riconducibili alla tabella allegata al presente regolamento.	1. Es werden nur für jene Arten von Eingriffen Beiträge im Rahmen der finanziellen Verfügbarkeit gewährt, die sich den Typologien zuordnen lassen, die in der im Anhang zur vorliegenden Verordnung befindlichen Tabelle aufgelistet sind.
2. La Giunta Comunale provvede con proprio atto ad integrare/modificare la tabella degli interventi di manutenzione straordinaria in appartamenti di proprietà comunale per i quali l'Amministrazione Comunale provvederà all'erogazione di specifici contributi.	2. Der Stadtrat nimmt mit eigener Maßnahme die Ergänzung/Änderung des Verzeichnisses der Eingriffe außerordentlicher Instandhaltung in gemeindeeigenen Wohnungen vor, für welche die Gemeindeverwaltung eigene Beiträge auzahlen wird.
ARTICOLO 7 Liquidazione del contributo	ARTIKEL 7 Auszahlung der Beiträge

1. Il Direttore dell'Ufficio competente per l'edilizia abitativa comunale liquida il contributo sulla base della documentazione istruttoria in atti e della dichiarazione di conformità rilasciata dalla Ripartizione Patrimonio e Lavori Pubblici.	1. Der Direktor des Amtes für Wohnbau der Gemeinde zahlt die Beträge aufgrund der vorgelegten Dokumentation und aufgrund der Erklärung über die Ordnungsmäßigkeit seitens der Abteilung für Vermögen und Öffentliche Arbeiten aus.
2. L'ammontare del contributo è definito forfettariamente, al lordo delle ritenute di legge, nell'allegata tabella.	2. Das Ausmaß des Beitrages wird pauschal (einschließlich der gesetzlichen Abzüge) in der beigelegten Tabelle festgelegt.
3. La Giunta comunale provvede ad aggiornare biennalmente gli importi di cui all'allegata tabella.	3. Der Stadtrat trägt Sorge dafür, daß die in der beigelegten Tabelle angeführten Beiträge alle zwei Jahre auf den neuesten Stand gebracht werden.
ARTICOLO 8 Rinvio	ARTIKEL 8 Verweis
1. Le disposizioni di cui al presente regolamento relative a materia disciplinata dalla L.P. 13/98 inerente l'Ordinamento dell'edilizia abitativa agevolata cessano di avere efficacia dalla data di esecutività dei regolamenti di esecuzione eventualmente approvati e contenenti disciplina difforme.	1. Die in der vorliegenden Verordnung enthaltenen Bestimmungen, die vom L.G. 13/98 bezüglich der Verordnung über den geförderten Wohnbau geregelt werden, werden unwirksam ab dem Tag der Vollstreckbarkeit der eventuell genehmigten Durchführungsbestimmungen und sofern sie abweichende Bestimmungen enthalten.